

Original Research Article

You, Please, Do Live Your Own Life (Ga-se!) on the Better and Right (Kod-i) Way! (昆(Kon) 池(Di) 碣(Gal) 石(Syeog)) (Tcheonzamun 625th-640th)Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France⁷Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) École Pascal, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France⁸National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 16.01.2026

Accepted: 10.03.2026

Published: 14.03.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been utilized as the textbook for the Chinese and the Korean children for Chinese characters. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The main stream of Tcheonzamun translation is on Chinese grammar (Han, 1583). However, in minor stream, several researchers tried to do the work on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). On the present study, the Tcheonzamun translation will be done on the method of Korean grammar (Kim, 2023). Somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was used in the present study. Recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on the method based on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). On the present study, the Tcheonzamun poem was translated on Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The range of the present work is of (Tcheonzamun 625th-640th). This work concerns the translation Tcheonzamun poem through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun. The title of this study is 'You, please, do live your own life (Ga-se!) on the better and right (Kod-i) way! (昆(Kon) 池(Di) 碣(Gal) 石(Syeog)) (Tcheonzamun 625th-640th)'. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >. There are three translations for the line of (629-632 鷄(Kye) 田(Zeon) 赤(Zeog) 城(Syeong)). Now, the wife is not happy with the woman whom her husband ever loved unlawfully. And the wife scolds the woman strictly as will be shown below. 625-628 雁(An) 門(Mun) 紫(Za) 塞(Saeg). “아무 자식!” A-mu Za-sig! Oh, you are the unfaithful woman! You have loved any (A-mu) man (Za-sig!) without any regular or normal way, 629-632(1) 鷄(Kye) 田(Zeon) 赤(Zeog) 城(Syeong). “계집에서!” Kye-zib-e-seo! You are such an unfaithful woman! (Kye-zib-e-seo!) 629-632(2) 鷄(Kye) 田(Zeon)

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). You, Please, Do Live Your Own Life (Ga-se!) on the Better and Right (Kod-i) Way! (昆(Kon) 池(Di) 碣(Gal) 石(Syeog)) (Tcheonzamun 625th-640th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(2): 38-41.

赤(Zeog) 城(Syeong). “거짓에서!” Keo-zis-e-seo! You are the liar. From such a falsehood! (Keo-zis-e-seo!), 629-632(3) 鷄(Kye) 田(Zeon) 赤(Zeog) 城(Syeong). “그 짓에서!” Keu-zis-e-seo! Oh, you the unfavorable woman! From such a terrible thing (Keu-zis-e-seo!) as you have done to my husband, 633-636 昆(Kon) 池(Di) 礪(Gal) 石(Syeog). “곧이 가세! Kod-i Ga-se! You, please, do live your own life (Ga-se!) on the better and right (Kod-i) way! 637-640 鉅(Keo) 野(Ya) 洞(Dong) 庭(Dyeong). “어화 똥똥!” Eo-hwa Dung-dung! You, the unfavorable woman! At that time, you can manage your own life on the happier (Eo-hwa) and joyful way! (Dung-dung!).

Keywords: You, please, do live your own life (Ga-se!) on the better and right (Kod-i) way! (昆(Kon) 池(Di) 礪(Gal) 石(Syeog)) (Tcheonzamun 625th-640th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been utilized as the textbook for the Chinese and the Korean children for Chinese characters. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The main stream of Tcheonzamun translation is on Chinese grammar (Han, 1583). However, in minor stream, several researchers tried to do the work on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). On the present study, the Tcheonzamun translation will be done on the method of Korean grammar (Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). Somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was used in the present study. Recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on the method based on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). On the present study, the Tcheonzamun poem was translated on Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The range of the present work is of (Tcheonzamun 625th-640th).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). This work concerns the translation Tcheonzamun poem through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun. The title of this study is ‘You, please, do live your own life (Ga-se!) on the better and right (Kod-i) way! (昆(Kon) 池(Di) 礪(Gal) 石(Syeog)) (Tcheonzamun 625th-640th)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >

There are three translations for the line of (629-632 鷄(Kye) 田(Zeon) 赤(Zeog) 城(Syeong)). Now, the wife is not happy with the woman whom her husband ever loved unlawfully. And the wife scolds the woman strictly as will be shown below.

625-628 雁(An) 門(Mun) 紫(Za) 塞(Saeg). “아무 자식!” A-mu Za-sig!

Oh, you are the unfaithful woman! You have loved any (A-mu) man (Za-sig!) without any regular or normal way,

629-632(1) 鷄(Kye) 田(Zeon) 赤(Zeog) 城(Syeong). “계집에서!” Kye-zib-e-seo!

You are such an unfaithful woman! (Kye-zib-e-seo!)

629-632(2) 鷄(Kye) 田(Zeon) 赤(Zeog) 城(Syeong). “거짓에서!” Keo-zis-e-seo!

You are the liar. From such a falsehood! (Keo-zis-e-seo!),

629-632(3) 鷄(Kye) 田(Zeon) 赤(Zeog) 城(Syeong). “그 짓에서!” Keu-zis-e-seo!

Oh, you the unfavorable woman! From such a terrible thing (Keu-zis-e-seo!) as you have done to my husband,

633-636 昆(Kon) 池(Di) 礪(Gal) 石(Syeog). “곧이 가세! Kod-i Ga-se!

You, please, do live your own life (Ga-se!) on the better and right (Kod-i) way!

637-640 鉅(Keo) 野(Ya) 洞(Dong) 庭(Dyeong). “어화 똥똥!” Eo-hwa Dung-dung!

You, the unfavorable woman! At that time, you can manage your own life on the happier (Eo-hwa) and joyful way! (Dung-dung!)

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 4 March 2026.

에미에게 잘해주고라 잉! (7) – 하느님께 좋아야 니가 잘하면!

292(7) 에미에게 잘해주고라 잉! (어미한테 잘해줘라 응!)..... 처음 쓰기 시작한 날: 2016년 7월 28일. 예수님 고맙습니다 천자문 해석에 이렇게 함께 해주시니 정말 기뻐라우(기뻐니다) 아멘! “주님 아멘 고마와라우(고맙습니다!)” 586. 하느님께 좋아야 니가 잘하면!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2026년 2월 24일. “나쁜 사람이 조금 더 많드라!” 우리 일수 요셉 아버지가요. 루카복음 11장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 지금 이 시간 주셔서 고맙소잉! 옆방에서 불만에 찬 목소리로 이야기하는 소리가 들립니다. 며칠 동안 계속 들렸습니다. “4인실에 시끄러운 사람이 있으니 가지 마시오!”라는 권유로 이곳 2인실에 왔어요 주님! 시끄럽다는 사람이 옆방 4인실 화난 목소리의 그 사람일까요? 예수님 저에게 잘해 주시는 그 외 많은 분들이 중리중에 있음을 잊지 않습니다. 어제 김경숙 선생님께 가장초 서류 인쇄 부탁드립니다 주님 아멘 제가요! “선생님께서 인쇄해 주셨으니 잘 될 것 같아요!” 라고 말씀드립니다. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 식사를 마친 후 지난 2월 19일 점심 쓰레기를 들고 가 주시는 장창숙 선생님께 감사드립니다. 도움반 남지운 선생님 유우정 선생님과 그저께(2월 23일) 점심 함께 먹었습니다. 정년 퇴직(명예) 하신 안수원 선생님, 다른 학교로 가시게 된 정훈기 선생님, 다른 곳에 가신 전임 학생부장 여경환 선생님, 저를 뽑아주신 김상국 교장 선생님과 김도관 학생부장님 고맙습니다. 동료로 2년 동안 함께 일한 황선복 선생님 고맙습니다. 저를 ‘형님!’이라 불러준 박노창 비오 실장님, ‘형제’라고 해주신 황영옥 마리 미카엘라 선생님 고맙습니다. “지킴이 일의 중요함은 학생들입니다.” 라고 알려주신 전임 교감 선생님 고맙습니다! 이 모든 것 주님 사랑 덕분입니다 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 아멘! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 고맙구만이라우! 성모병원에서요. 우리 현희 퇴원합니다 우리 둘의 예수님 주님 아멘 참말로 고맙소잉 아멘 아멘! 저를 살려주신 것입니다 예수님! 2026년 2월 25일 새벽. (요한 복음 14장) 約翰福音 14. 3.我去爲你們豫備地方以後,要再回來,接你們到我那裏去,爲要使你們跟我同在一個地方. 아멘 예수님 (이제) 가장초 갑니다! 주님 아멘 면접 보러요! 고맙소잉 우리 현희랑 아오스딩의 예수님! 2026년 2월 25일. 사람들한테 빛을 아 응! 마태오 복음 5장 (이탈리아 말 성서). 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 우리 현희 살려주셨어라우 우리 둘의 예수님 아멘 아멘! 저 가장초 지킴이 됐어라우 주님께서 우리 현희 통해 주셨어라우! 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우! 우리 둘의 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 열 이레 주십니다 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 아멘! 2026년 2월 26일 새벽. 주님! 중요하디 중요한 현희를 저 아오스딩이 귀하디 귀하게 대할께라우 예수님 아멘 고맙소잉! 2026년 2월 26일 새벽. 주님 아멘 고맙소잉! 조규식 세례자 요한 신부님께서요 주십니다 (어제 일입니다). 김상덕 아오스딩 박현희 레지나 부부 받습니다. (한자 어원 사전에서요.) 2026년 2월 26일. 하느님께 좋아야 니가 잘하면! 마태오 복음 5장 (이탈리아 말 성서.) 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 어제 가장초 교장선생님 뵈었습니다. 가장초 교감선생님 뵈었습니다. 제 동료 되시는 선생님 뵈었습니다. 주님 아멘! 중리중 행정실 김경숙 선생님 이부호 실장님 고맙습니다 축하해 주셔서요 예수님께 깊은 감사를 드려요 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 예수님 십자가를 잃어버렸어라우! 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 찾아주세요! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 주님께서 현희랑 저에게 신혼 1년 삼백 열 여드레 주십니다! 우리 현희랑 아오스딩의 주님 예수님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 고맙구만요! 2026년 2월 27일 새벽. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 오늘 중리중 갑니다 공부하러요 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2026년 2월 27일 새벽. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님! 아침이 밝아오고 있습니다 예수님 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! “곧이 가세!” 주십니다. (633-636 昆(Kon) 池(Di) 礪(Gal) 石(Syeg)). 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라우! 2026년 2월 28일. 내가 말할께 진짜로 응! 마태오 복음 5장. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 맥 388 논문 주셔서 고마와라우! 정말 고맙구만이라우! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 스무 날 주셨구만요 고맙소잉! 오늘 소화 프랑스 돌아갑니다 지은이 감기 걸렸는데 오리고기 사가지고 왔어라우! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙구만이라우! 아연-동혁이 두 사랑도요. 예수님 우리 소화 짝 부탁드립니다요! 2026년 3월 1일 새벽. 주님 잊저녁 저희 가정 미사 고맙소잉 진짜로요 우리 둘의 주님 아멘 아멘 고맙소잉! 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 아멘! 2026년 3월 1일. 아멘 우리 현희랑 저 아오스딩의 예수님께서 계시니까요 고맙소잉! 2026년 3월 1일. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 우리 소화 마중 왔습니다 로사랑 우리 손녀딸 세린이랑 함께요. 소화는 옷 주머니에 물건들을 가득 넣고 나갔습니다 비행기 타러요 멧쟁이입니다. 우리 로사는 공항 바닥에 누워 자고 있어라우! 저요! 저는 공항 바닥에 앉아 이 글을 쓰고 있어라우! 예수님 주님께서 주신 해석입니다 주님 아멘 고마와라우! “어화 동동!”입니다. (637-640 鉅(Keo) 野(Ya) 洞(Dong) 庭(Dyeong)). 우리 현희랑 아오스딩의 주님 중화민국(대만) 유학 가려고요 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 한자(漢字) 전공으로 공부하려고요 새벽에 이곳 공항으로 오는 공항버스에서요 기도 드렸어라우 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고마와라우! 우리 아이들만 내 보낼 수 없어라우! 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 이 모든 것 고맙소잉 고맙구만이라우! 2026년 3월 1일. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 우리 세린이 공항에서 천자문 책 보더니 “이 동그라미는 무슨 뜻이에요?” 라고 물어봤습니다. 저는 “.....” 대답을 못했습니다. “세리아

고마워! 하비가.” 대전 도착입니다 로사랑 로사 딸 세린이랑 함께요. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 정말로 고맙소잉! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라우! 2026년 3월 1일. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! “계집에서!” (629-632 鷄(Kye) 田(Zeon) 赤(Zeog) 城(Syeong)). 예수님 주님 아멘 아멘! 고맙구만요 가장초 근무 이틀째입니다 주님 아멘 고맙소잉! 종리중 친목회에서 전별(떠나는 사람에게 주는) 과자 받습니다 고맙습니다 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 2026년 3월 4일. 예수님 가장초 이틀째 일하고 있어라우! 우리 현희는 로사랑 함께 병원 갔어요 좋은 결과 있기를 주님께 빕니다 아멘 고맙소잉! 주님 아멘! “아무 자식!”입니다 예수님 주님 아멘 고맙소잉 이 좋은 해석 고맙소잉 우리 둘의 주님께서 주셨어라우! (625-628 雁(An) 門(Mun) 紫(Za) 塞(Saeg)). 아멘! 2026년 3월 4일.

The theme of this study is as follows. 637-640 鉅(Keo) 野(Ya) 洞(Dong) 庭(Dyeong). “어화 둥둥!” Eo-hwa Dung-dung! You, the unfavorable woman! At that time, you can manage your own life on the happier (Eo-hwa) and joyful way! (Dung-dung!)

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Sook Ja Nam in JeongGwang middle school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Mrs Sookja Martha Min and Professor Ik Seok Yun and Professor Tae Song Koh and his wife in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, Professor Soo Won An_and the members of Jungni Middle School, the members of Daejeon Gajang Elementary School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.